

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»
Бийский филиал им. В.М. Шукшина

Кафедра иностранных языков



Утверждено
Директор Бийского филиала
им. В.М. Шукшина АлтГПУ
Т.В. Гаврутенко
2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.07 ИНТЕРПРЕТАЦИЯ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

Направление подготовки	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Профили подготовки	Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)
Квалификация выпускника	бакалавр
Форма обучения	очная

Составитель:

к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков

Т.И. Щелок

Бийск 2026

РЕКОМЕНДОВАНА К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

на заседании кафедры иностранных языков
(протокол от «02» марта 2026 г. №7)

Заведующий кафедрой

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Т.И. Щелок', written in a cursive style.

Т.И. Щелок

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Интерпретация немецкоязычного текста» является формирование аргументированной этической и эстетической оценки художественного произведения, его филологического толкования, овладение студентами системой выразительных средств, обеспечивающих полноту восприятия идейно-тематического содержания художественного текста.

Задачи дисциплины:

- осмысление художественного текста как сложного структурного единства, средств выражения и выражаемого смысла, формы и содержания;
- привитие навыков практического применения теоретических положений при интерпретации конкретного языкового материала.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Интерпретация немецкоязычного текста» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины «Интерпретация немецкоязычного текста» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практическая фонетика (немецкий язык)», «Практическая грамматика (немецкий язык)», «Практика устной и письменной речи (немецкий язык)», «Страноведение Германии», «Коммуникативный практикум немецкого языка», «Литература Германии», «Лексикология немецкого языка», «Стилистика немецкого языка».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующей профессиональной деятельности.

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);
- способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики (ПК-11).

Код и наименование индикатора достижения компетенций

УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.

УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.

УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.

ПК-11.1. Владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в профессиональной коммуникации.

ПК-11.2. Применяет понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики для решения профессиональных задач

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

УК-4.1.

- фонетические, лексические, грамматические, и стилистические средства реализации различных типов дискурса для достижения определенных коммуникативных задач;
- языковые реалии со страноведческой направленностью;

УК-4.2.

- национально ориентированную, социально обусловленную систему ценностей соответствующего языкового культурного пространства;
- основы речевого этикета, правил коммуникативного кодекса соответствующего языкового культурного пространства;

УК-4.3.

- способы поиска и критерии оценивания цифровой информации на иностранном языке;

ПК-11.1.

- наиболее значимые литературоведческие понятия (роды литературы, жанр, сюжет, композиция, система образов, идея, тема и т.д.);
- основные произведения немецкоязычной литературы и творчество отдельных авторов;
- основные этапы развития литературного процесса страны изучаемого иностранного языка в общем контексте ее культурно-исторического развития;

ПК-11.2.

- национальные особенности развития литературного процесса в странах изучаемого языка
- связь между отдельными эпохами истории литературы, закономерности перехода одних поэтических идей в другие, влекущие смену стилей, литературных направлений, течений, методов, школ;

уметь:

УК-4.1.

- выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения;
- распознавать скрытое значение устных и письменных текстов на иностранном языке;
- понимать тексты на различную тематику при чтении и аудировании;

УК-4.2.

- адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке;
- строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи;
- формулировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным темам и проблемам;

УК-4.3.

- пользоваться цифровой справочной и критической литературой (литературными энциклопедиями, словарями, библиографическими справочниками);
- с помощью современных технологий самостоятельно пополнять и критически анализировать информацию из литературных художественных источников и применять её в практической деятельности;
- выполнять самостоятельные литературоведческие исследования соответственно уровню подготовки, используя ресурсы цифровой среды;

ПК-11.1.

- проводить фонетический анализ звука, слова, словосочетания, синтагмы, высказывания, текста;
- дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, выявлять стилистическую синонимию;
- применять методы лингвистического анализа к конкретным явлениям изучаемого языка и осуществлять сопоставительный анализ разноуровневых языковых явлений в родном и изучаемом языке;

ПК-11.2.

- воспринимать творчество авторов художественной литературы страны изучаемого иностранного языка в общем контексте ее культурно-исторического развития;
- описывать творчество писателя в контексте литературы страны изучаемого языка;
- анализировать закономерности развития литературных направлений и литературных жанров;

- давать литературоведческий анализ художественного произведения в единстве формы и содержания, а также его правильную нравственно-этическую оценку;

владеть:

УК-4.1.

- различными видами речевой деятельности на иностранном языке;

- моделями организации иноязычного текста, средствами связи и объединением его элементов;

УК-4.2.

- целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей добиваться полноценной коммуникации;

- навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста;

УК-4.3.

- основными стратегиями поиска необходимой информации в цифровой среде и правилами использования специальной литературы;

- когнитивно-дискурсивными умениями обработки информации из цифровой среды, направленными на восприятие и порождение связных текстов в устной и письменной речи;

ПК-11.1.

- категориально-терминологическим аппаратом;

- научной картиной фонетического, лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы;

- основными приемами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц;

ПК-11.2.

- методами интерпретации и анализа произведений художественной литературы, учитывая особенности художественного метода и индивидуального стиля автора;

- основами реферирования и аннотирования научных статей, литературно-критических эссе;

- навыками ведения дискуссий по проблемам, обсуждаемым на практических занятиях.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		10	
Аудиторные занятия (всего)	54	54	
В том числе:			
Лекции (Л)	16	16	
Практические занятия (ПЗ) (в т.ч. пр. подгот.)	38	38	
Семинары (С)			
Лабораторные работы (ЛР)			
Самостоятельная работа студентов (СРС) (всего)	54	54	
Владение глоссарием			
Интерпретация текстов			
Подготовка к практическим занятиям			
Вид промежуточной аттестации:			
Общая трудоемкость	часы	108	108
	зачетные единицы	3	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Текст как объект филологической	Понятие филологической интерпретации. Определение текста. Критерии текстуальности. Типологизация текстов. Художественный

	интерпретации	текст. Его основные признаки.
2	Композиция. Композиционно-речевые формы и текст	Композиционная организация текста. Сильные позиции текста. Композиционно-речевые формы и их типология. КРФ «описание». КРФ «сообщение». КРФ «рассуждение». Взаимодействие композиционно-речевых форм в структуре текста.
3	Образы действующих лиц в художественном произведении. Способы передачи речи персонажей.	Образ персонажа в художественной структуре литературного произведения. Композиционно-архитектонические компоненты структуры образа персонажа. Речевая структура образа персонажа: прямая речь, косвенная речь, несобственно-прямая речь, способы художественной репродукции внутренней речи персонажей
4	«Образ автора» как текстообразующая основа художественного произведения.	«Образ автора». Повествовательная перспектива прозаического литературного произведения, ее виды. Типы повествователей. Сюжетная композиция литературного текста.
5	Структурно-семантическая организация текстового целого	Семантическая организация текста. Пространственно-временная характеристика текста. Структурно-синтаксическая организация текста. Стилистические средства и их воздействие в художественном произведении.
6	Эпос, лирика, драма и способы повествования в художественном тексте. Особенности интерпретации поэтических текстов	Характеристика эпических произведений, эпическое повествование. Характеристика драматического произведения, драматическое повествование. Характеристика лирического произведения, лиризм прозы. Характеристика поэтических текстов. Ритмическая организация текста.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Сем.	СРС	Исп-е интеракт. форм	Всего
1	Текст как объект филологической интерпретации	2	4			8		14
2	Композиция. Композиционно-речевые формы и текст	2	6			10		18
3	Образы действующих лиц в художественном произведении. Способы передачи речи персонажей.	4	8			8	Работа в микро-группах (2)	20
4	«Образ автора» как текстообразующая основа художественного произведения.	2	6			10		18
5	Структурно-семантическая организация текстового целого	4	6			8		18
6	Эпос, лирика, драма и способы повествования в художественном тексте. Особенности интерпретации поэтических текстов	2	8			10		20
	В том числе использование интерактивных форм, технологий						2	

6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ (не предусмотрен)

7. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ (ПРОЕКТОВ) РАБОТ (не предусмотрено)

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература

1. **Интерпретация художественного текста** : учебно-методическое пособие / [сост. Н. Д. Матарыкина] ; Липецкий гос. пед. ун-т. - Липецк : ЛГПУ, 2018 . - 68 с. - Literatur: s. 64-65. - URL: <https://icdlib.nspu.ru/views/icdlib/7519/read.php> . - Текст : электронный
2. **Кузьмина, Ирина Николаевна.** Интерпретация текста [Электронный ресурс] = **Textinterpretation** : учебное пособие для студентов немецко-английского и англо-немецкого отделений факультета иностранных языков / И. Н. Кузьмина, Е. А. Коржнева. - Бийск : Алтайская гос. академия образования им. В. М. Шукшина, 2014. - 70 с. : ил. - Электрон. версия печ. публикации . -

б) дополнительная литература

1. **Гончарова, Евгения Александровна.** Интерпретация текста [Текст] : немецкий язык : учебное пособие для вузов по направлению 540300 (050300) "Филологическое образование" / Е. А. Гончарова, И. П. Шишкина. - М. : Высшая школа, 2005. - 368 с. - 3 000 экз.. - ISBN 5-06-005421-7
2. **Тюпа, Валерий Игоревич.** Анализ художественного текста [Текст] : учебное пособие для вузов по направлению 031000 "Филология" / В. И. Тюпа. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2008. - 336 с. - (Высшее профессиональное образование. Филология). - Библиогр.: с. 330. - 1500 экз.. - ISBN 978-5-7695-4632-7

Рекомендовано УМО

3. **Шаньшин, Юрий Андреевич.** Интерпретация текста. Лирика : учебно-методическое пособие по немецкому языку для бакалавров по направлению подготовки Педагогическое образование (профиль – «Иностранный язык») / Ю. А. Шаньшин ; Новосибирский гос. пед. ун-т. - Новосибирск : НГПУ, 2013. - 100 с. : табл. - URL: <https://icdlib.nspu.ru/views/icdlib/3102/read.php> (дата обращения: 11.09.2020) . - Подготовлено и издано в рамках реализации Программы стратегического развития ФГБОУ ВПО "НГПУ" на 2012-2016 гг. - ISBN 978-5-00023-309-2. - Текст : электронный

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Klassiker der deutschen Literatur [Электронный ресурс]. – Режим доступа <https://www.dw.com/de/klassiker-der-deutschen-literatur/a-4560215>
Deutsche Literatur und Autoren online[Электронный ресурс]. – Режим доступа <https://www.learn-german-online.net/learning-german-resouces/literatur.htm>

г) перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

Организация самостоятельной работы студентов в учреждении высшего образования [Текст]: методические рекомендации / Сост.Е.Б. Манузина, Е.Э. Норина; Алтайская гос. Академия обр-я им. В.М. Шукшина. – Бийск: ФГБОУ ВПО «АГАО», 2014 . – 84 с.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом, в том числе помещения для самостоятельной работы, с указанием перечня основного оборудования, учебно-наглядных пособий и используемого программного обеспечения	Адрес (местоположение) помещений для проведения всех видов учебной деятельности предусмотренной учебным планом (в случае
--	--

	реализации образовательной программы в сетевой форме дополнительно указывается наименование организации, с которой заключен договор)
Ауд. 315 Компьютерный класс Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: компьютеры, наличие подключения к сети Интернет, переносное оборудование Перечень лицензионного программного обеспечения. OS Windows 10PRO /SP Only USB RS BOX Антивирус Касперского СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, Google Chrome, K-Lite	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 317 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 318 Аудитория междисциплинарного проектирования Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar Перечень лицензионного программного обеспечения. Антивирус Касперского СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, Foxit Reader, Google Chrome, Far Manager, Open Office 4	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 319 Лаборатория «Онлайн – образования» Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar Мобильный компьютерный класс DEPO VIP 1530 Перечень лицензионного программного обеспечения. Операционная система Astra Linux Special Edition релиз СМОЛЕНСК Офисный пакет Р7-офис. Антивирус Касперского СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, Foxit Reader, Google Chrome, Open Office 4	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 320 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения:	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53

интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением, наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения.</i> <i>Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar</i> Антивирус Касперского СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, Foxit Reader, Google Chrome, Far Manager, Open Office 4, FileZilla	
Ауд. 321 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: мультимедиакомплект, ноутбук, наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения.</i> <i>мобильный компьютерный класса RAYbook - 16шт</i> <i>OC Windows 10PRO PQR OEM</i> Антивирус Касперского СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, Foxit Reader, Google Chrome, Far Manager, Open Office 4	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 322 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 343 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: наличие подключения к сети Интернет, переносное оборудование	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 414 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением, наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения.</i> <i>Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar</i> Антивирус Касперского СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, Foxit Reader, Google Chrome, Far Manager, Open Office 4, FileZilla	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 416 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: телевизор LG, ноутбук наличие подключения к сети Интернет.	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53

Перечень лицензионного программного обеспечения. Интерактивный стол IRBIS ПО Microsoft Win 10 Professional Антивирус Касперского СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, Foxit Reader, Google Chrome, Far Manager, Open Office 4	
Ауд. 335 Читальный зал аудитория для самостоятельной работы Специализированная мебель. Технические средства обучения: моноблоки, многофункциональное устройство «Pantum», специализированное рабочее место «ЭлНот300»: ноутбук с программным обеспечением для незрячих и слабовидящих людей (программа экранного доступа для незрячих и слабовидящих, экранный увеличитель и программа для создания, хранения и управления текстовыми и голосовыми заметками). Voco Professional: гарнитура Jabra с Windows- приложением для преобразования речи в текст, читающая машина Eye-Pal Vision? Электронный ручной видео-увеличитель Rudy. Специальное устройство для чтения «говорящих книг» (тифлофлешплеер) «Victor Reader Stream» Специализированное программное обеспечение для создания цифровых гворящих книг в формате DAISY «Easy Converter» Перечень лицензионного программного обеспечения. Автоматизированная библиотечная информационная система «Ирбис» Антивирус Касперского Консультант Плюс	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации для студента

Пояснительная записка

Дисциплина Б1.В.07 «Интерпретация немецкоязычного текста» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений. Объем дисциплины составляет 108 часов, из которых 16 часов - лекционные занятия, 38 часов – практические занятия и 54 часа – самостоятельная работа.

Изучение дисциплины начинается с лекционных занятий, на которых разбираются и обсуждаются вопросы филологической характеристики и интерпретации текста на немецком языке. Темы лекционных занятий:

1. Текст как объект филологической интерпретации
2. Композиция. Композиционно-речевые формы и текст
3. Образы действующих лиц в художественном произведении. Способы передачи речи персонажей.
4. «Образ автора» как текстообразующая основа художественного произведения.
5. Структурно-семантическая организация текстового целого
6. Эпос, лирика, драма и способы повествования в художественном тексте. Особенности интерпретации поэтических текстов

На лекционных занятиях студенты знакомятся с вопросами анализа и интерпретации текста. Занятие начинается с повторение темы предшествующего занятия. Предлагается новый теоретический материал. Далее производится разбор теоретического материала на примере художественного произведения, прочитанного студентами самостоятельно при подготовке к лекции.

На практических занятиях производится опрос теоретического материала. Студенты предъявляют устно самостоятельно подготовленную интерпретацию произведений.

Практические занятия по темам 1-2.

А. Вопросы для обсуждения: Понятие филологической интерпретации. Определение текста. Критерии текстуальности. Типологизация текстов. Художественный текст. Его основные признаки. Композиционная организация текста. Сильные позиции текста. Композиционно-речевые формы и их типология. КРФ «описание». КРФ «сообщение». КРФ «рассуждение». Взаимодействие композиционно-речевых форм в структуре текста.

Б. Интерпретация художественного произведения: Вводная часть (общая информация о произведении, об авторе, тема, ожидания, кратко о сюжете (кто, где, когда, как, почему)). Композиция (начало, кульминация, концовка).

Практические занятия по темам 3-4.

А. Вопросы для обсуждения: Образ персонажа в художественной структуре литературного произведения. Композиционно-архитектонические компоненты структуры образа персонажа. Речевая структура образа персонажа: прямая речь, косвенная речь, несобственно-прямая речь, способы художественной репродукции внутренней речи персонажей. «Образ автора». Повествовательная перспектива прозаического литературного произведения, ее виды. Типы повествователей. Сюжетная композиция литературного текста.

Б. Интерпретация художественного произведения: Вводная часть. Композиция. Характеристика персонажей. Повествовательная перспектива.

Практические занятия по теме 5.

А. Вопросы для обсуждения: Семантическая организация текста. Пространственно-временная характеристика текста. Структурно-синтаксическая организация текста. Стилистические средства и их воздействие в художественном произведении. Характеристика эпических произведений, эпическое повествование.

Б. Интерпретация художественного произведения.

Практические занятия по теме 6.

А. Вопросы для обсуждения: Характеристика драматического произведения, драматическое повествование. Характеристика лирического произведения, лиризм прозы. Характеристика поэтических текстов. Ритмическая организация текста.

Б. Интерпретация поэтического произведения.

11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Фонд оценочных средств разработан для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Интерпретация немецкоязычного текста» и входит в состав основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (квалификация «бакалавр»), реализуемой при подготовке обучающихся в Бийском филиале им. В.М. Шукшина АлтГПУ. Фонд оценочных средств предназначен для проверки сформированности компетенций, заявленных в программе дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (квалификация «бакалавр», профили Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)).

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенции, этапы	Показатели	Оценочные средства
УК-4 ПК-11 III этап	Знает УК-4.1. - фонетические, лексические, грамматические, и стилистические средства реализации различных типов дискурса для достижения определенных	Собеседование (устный ответ) Тест

	коммуникативных задач; - языковые реалии со страноведческой направленностью; <i>УК-4.2.</i> - национально ориентированную, социально обусловленную систему ценностей соответствующего языкового культурного пространства; - основы речевого этикета, правил коммуникативного кодекса соответствующего языкового культурного пространства; <i>УК-4.3.</i> - способы поиска и критерии оценивания цифровой информации на иностранном языке; <i>ПК-11.1.</i> - наиболее значимые литературоведческие понятия (роды литературы, жанр, сюжет, композиция, система образов, идея, тема и т.д.); - основные произведения немецкоязычной литературы и творчество отдельных авторов; - основные этапы развития литературного процесса страны изучаемого иностранного языка в общем контексте ее культурно-исторического развития; <i>ПК-11.2.</i> - национальные особенности развития литературного процесса в странах изучаемого языка - связь между отдельными эпохами истории литературы, закономерности перехода одних поэтических идей в другие, влекущие смену стилей, литературных направлений, течений, методов, школ Умеет <i>УК-4.1.</i> - выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения; - распознавать скрытое значение устных и письменных текстов на иностранном языке; - понимать тексты на различную тематику при чтении и аудировании; <i>УК-4.2.</i> - адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке; - строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи; - формулировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным темам и проблемам; <i>УК-4.3.</i> - пользоваться цифровой справочной и критической литературой (литературными энциклопедиями, словарями, библиографическими справочниками);	Практическое задание
--	---	-----------------------------

	- с помощью современных технологий самостоятельно пополнять и критически анализировать информацию из литературных художественных источников и применять её в практической деятельности; - выполнять самостоятельные литературоведческие исследования соответственно уровню подготовки, используя ресурсы цифровой среды; <i>ПК-11.1.</i> - проводить фонетический анализ звука, слова, словосочетания, синтагмы, высказывания, текста; - дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, выявлять стилистическую синонимию; - применять методы лингвистического анализа к конкретным явлениям изучаемого языка и осуществлять сопоставительный анализ разноразрядных языковых явлений в родном и изучаемом языке; <i>ПК-11.2.</i> - воспринимать творчество авторов художественной литературы страны изучаемого иностранного языка в общем контексте ее культурно-исторического развития; - описывать творчество писателя в контексте литературы страны изучаемого языка; - анализировать закономерности развития литературных направлений и литературных жанров; - давать литературоведческий анализ художественного произведения в единстве формы и содержания, а также его правильную нравственно-этическую оценку	
	Владеет <i>УК-4.1.</i> - различными видами речевой деятельности на иностранном языке; - моделями организации иноязычного текста, средствами связи и объединением его элементов; <i>УК-4.2.</i> - целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей добиваться полноценной коммуникации; - навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста; <i>УК-4.3.</i> - основными стратегиями поиска необходимой информации в цифровой среде и правилами использования специальной литературы; - когнитивно-дискурсивными умениями обработки информации из цифровой среды, направленными на	

	восприятие и порождение связных текстов в устной и письменной речи; <i>ПК-11.1.</i> - категориально-терминологическим аппаратом; - научной картиной фонетического, лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы; - основными приемами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц; <i>ПК-11.2.</i> - методами интерпретации и анализа произведений художественной литературы, учитывая особенности художественного метода и индивидуального стиля автора; - основами реферирования и аннотирования научных статей, литературно-критических эссе; - навыками ведения дискуссий по проблемам, обсуждаемым на практических занятиях	
--	---	--

Компетенции УК-4, ПК-11 с указанием этапа формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенции: способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4); способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики (ПК-11) формируются на третьем этапе (5 курс). Типовые контрольные задания направлены на оценку навыков использования немецкого языка для достижения поставленной цели при интерпретации текстов; уровня владения лингвистическими знаниями и понятийным аппаратом дисциплины. Формирование компетенции будет продолжено в рамках государственной итоговой аттестации.

Собеседование (типовое контрольное задание на этапе формирования компетенций)

Примерный перечень вопросов

1. Определение текста. Критерии текстуальности.
2. Художественный текст. Его основные признаки.
3. Семантическая организация текста.
4. Структурно-синтаксическая организация текста.
5. Сильные позиции текста.
6. Ритмическая организация текста.
7. Композиционно-речевые формы и их типология.
8. КРФ «описание».
9. КРФ «сообщение».
10. КРФ «рассуждение».
11. Взаимодействие композиционно-речевых форм в структуре текста.
12. «Образ автора».
13. Повествовательная перспектива прозаического литературного произведения, ее виды.
14. Типы повествователей.
15. Сюжетная композиция литературного текста.
16. Пространственно-временная структура художественного текста
17. Образ персонажа в художественной структуре литературного произведения.
18. Композиционно-архитектонические компоненты структуры образа персонажа.
19. Речевая структура образа персонажа: прямая речь, косвенная речь, несобственно-прямая речь, способы художественной репродукции внутренней речи персонажей
20. Характеристика эпических произведений, эпическое повествование.

21. Charakteristika dramatischen произведения, драматическое повествование
22. Charakteristika lyrischen произведения, Lyrikismus der Prosa

*Тест (контрольное задание на этапе формирования компетенций)
Образцы тестовых заданий*

Bestimmen Sie stilistische Mittel

1. tief und weit, wiegen und tanzen und singen
 - a) Alliteration
 - b) Assonanz
2. Elefant, Rösseltier, Dickhäuter
 - a) ideografische Synonyme
 - b) kontextuelle Synonyme
 - c) territoriale Dubletten
3. der Zar, das Kurfürstentum, der Führer
 - a) Historismen
 - b) Archaismen
 - c) Anachronismen
4. Taxifahrer – Taxler
 - a) Neubildung
 - b) territoriale Dublette
 - c) Dialekt
5. Den Kopf in den Sand stecken – sich verstecken
 - a) Zwillingsformeln
 - b) geflügeltes Wort
 - c) Idiom

*Практическое задание (контрольное задание на этапе формирования компетенций)
Примеры практических заданий*

*Текст для анализа
W. Borchert*

LANGE, LANGE STRASSE LANG

Zwei drei vier links zwei drei vier links zwei weiter, Fischer! drei vier links zwei vorwärts, Fischer! schneidig, Fischer! drei vier atme, Fischer! weiter, Fischer, immer weiter zickzacke zwei drei vier schneidig ist die Infanterie zickzackejuppheidi schneidig ist die Infanterie die Infanterie die Infanterie....

Ich bin unterwegs. Zweimal hab ich schon gelegen. Ich will zur Straßenbahn. Ich muss mit. Zweimal hab ich schon gelegen. Ich hab Hunger. Aber mit muss ich. Ich muß zur Straßenbahn. Zweimal hab ich schon drei vier links zwei drei vier aber mit muss ich drei vier zickzacke zacke drei vier juppheidi ist die Infanterie die Infanterie Infanterie fantrie fantrie ... 57 haben sie bei Woronesch begraben. 57, die hatten keine Ahnung, vorher nicht und nachher nicht. Vorher haben sie noch gesungen. Zickzackejuppheidi. Und einer hat nach Haus geschrieben: . .. dann kaufen wir uns ein Grammophon. Aber dann haben viertausend Meter weiter ab die andern auf Befehl auf einen Knopf gedrückt. Da hat es gerumpelt wie ein alter Lastwagen mit leeren Tonnen über Kopfsteinpflaster: Kanonenorgel. Dann haben sie 57 bei Woronesch begraben. Vorher haben sie noch gesungen. Hinterher haben sie nichts mehr gesagt. 9 Autoschlosser, 2 Gärtner, 5 Beamte, 6 Verkäufer, 1 Friseur,

17 Bauern, 2 Lehrer, 1 Pastor, 6 Arbeiter, 1 Musiker, 7 Schuljungen. 7 Schuljungen. Die haben sie bei Woronesch begraben. Sie hatten keine Ahnung. 57.

Und mich haben sie vergessen. Ich war noch nicht ganz tot. Juppheidi. Ich war noch ein bisschen lebendig. Aber die andern, die haben sie bei Woronesch begraben. 57, 57. Mach noch ne Null dran. 570. Noch ne Null und noch ne Null. 57 000. Und noch und noch und noch, 57 000 000. Die haben sie bei Woronesch begraben. Sie hatten keine Ahnung. Sie wollten nicht. Das hatten sie gar nicht gewollt. Und vorher haben sie noch gesungen. Juppheidi. Nachher haben sie 304 nichts mehr gesagt. Und der eine hat das Grammophon nicht gekauft. Sie haben ihn bei Woronesch und die andern 56 auch begraben. 57 Stück. Nur ich. Ich, ich war noch nicht ganz tot. Ich muss zur Straßenbahn. Die Straße ist grau. Aber die Straßenbahn ist gelb. Ganz wunderhübsch gelb. Da muss ich mit. Nur dass die Straße so grau ist. So grau und so grau. Zweimal hab ich schon zickezacke vorwärts, Fischer! drei vier links zwei gelegen drei vier weiter, Fischer! Zickezacke juppheidi schneidig ist die Infanterie schneidig, Fischer! weiter, Fischer! links zwei drei vier wenn nur der Hunger der elende Hunger immer der elende links zwei drei vier links zwei links zwei links zwei....

Wenn bloß die Nächte nicht wären. Wenn bloß die Nächte nicht wären. Jedes Geräusch ist ein Tier. Jeder Schatten ist ein schwarzer Mann. Nie wird man die Angst vor den schwarzen Männern los. Auf dem Kopfkissen grummeln die ganze Nacht die Kanonen: Der Puls. Du hättest mich nie allein lassen sollen, Mutter. Jetzt finden wir uns nicht wieder. Nie wieder. Nie hättest du das tun sollen. Du hast doch die Nächte gekannt. Du hast doch gewusst von den Nächten. Aber du hast mich von dir geschrien. Aus dir heraus und in diese Welt mit den Nächten hineingeschrien. Und seitdem ist jedes Geräusch ein Tier in der Nacht. Und in den blaudunklen Ecken warten die schwarzen Männer. Mutter, Mutter! in allen Ecken stehen die schwarzen Männer. Und jedes Geräusch ist ein Tier. Jedes Geräusch ist ein Tier. Und das Kopfkissen ist so heiß. Die ganze Nacht grummeln die Kanonen da drauf. Und dann haben sie 57 bei Woronesch begraben. Und die Uhr schlurft wie ein altes Weib auf Latschen davon davon davon. Sie schlurft und schlurft und schlurft und keiner keiner hält sie auf. Und die Wände kommen immer näher. Und die Decke kommt immer tiefer. Und der Boden der Boden der wankt von der Welle Welt, Mutter Mutter! warum hast du mich allein gelassen, warum? Wankt von der Welle. Wankt von der Welt. 57. Rums. Und ich will zur Straßenbahn. Die Kanonen haben gegrummelt, Der Boden wankt. Rums. 5Y. Und ich bin noch ein bisschen lebendig. Und ich will zur Straßenbahn. Die ist gelb in der grauen Straße. Wunderhübsch gelb in der grün. Aber ich komm ja nicht hin. Zweimal hab ich schon gelegen. Denn ich hab Hunger. Und davon wankt der Boden. Wankt so wunderhübsch gelb von der Welle Welt. Wankt von der Hungerwelt. Wankt so welthungrig und straßenbahngelb.

Eben hat einer zu mir gesagt: Guten Tag, Herr Fischer. Bin ich Herr Fischer? Kann ich Herr Fischer sein, einfach wieder Herr Fischer? Ich war doch Leutnant Fischer. Kann ich denn wieder Herr Fischer sein? Bin ich Herr Fischer? Guten Tag, hat der gesagt. Aber der weiß nicht, dass ich Leutnant Fischer war. Einen guten Tag hat er gewünscht — für Leutnant Fischer gibt es keine guten Tage mehr. Das hat er nicht gewusst.

Und Herr Fischer geht die Straße entlang. Die lange Straße lang. Die ist grau. Er will zur Straßenbahn. Die ist gelb. So wunderhübsch gelb. Links, zwei. Herr Fischer. Links zwei drei vier. Herr Fischer hat Hunger. Er hält nicht mehr Schritt. Er will doch noch mit, denn die Straßenbahn ist so wunderhübsch gelb in dem Grau. Zweimal hat Herr Fischer schon gelegen. Aber Leutnant Fischer kommandiert: Links zwei drei vier vorwärts, Herr Fisch! Weiter Herr Fischer! Schneidig, Herr Fischer, kommandiert Leutnant Fischer. Und Herr Fischer marschiert die graue Straße lang, die graue graue lange Straße lang. Die Mülleimerallee. Das Aschkastenspalier. Das Rinnsteinglaci. Die Champs-Ruines. Den Muttschuttschlaginduttbroadway. Die Trümmerparade. Und Leutnant Fischer kommandiert. Links zwei links zwei. Und Herr Fischer Herr Fischer marschiert, links zwei links zwei links vorbei vorbei vorbei...

Критерии оценки компетенций в рамках контрольного задания:

1. Умение анализировать языковые явления (0 - 60 баллов).
2. Знание терминологии, понятийного аппарата дисциплины (0 - 40 баллов).

Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Код и наименование компетенции для ОПОП ВО, индикаторы достижения компетенции (ИДК)	Шкала оценивания			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
	«зачтено»			«не зачтено»
Оценочное средство – устный ответ				
УК-4 ПК-11	Студент фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагает свои мысли на иностранном языке в устной форме.	Студент фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагает свои мысли на иностранном языке в устной форме.	Студент испытывает трудности фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно изложить свои мысли на иностранном языке в устной форме	Студент не умеет фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме.
	Осуществляет качественный анализ фонетических явлений немецкого языка, используя системный подход в процессе моделирования решения практических задач.	Представляет анализ фонетических явлений немецкого языка, используя системный подход при решении практических задач.	Делает ошибки при выполнении анализа фонетических явлений немецкого языка, используя системный подход в процессе моделирования решения практических задач.	Не может выполнить анализ фонетических явлений немецкого языка, используя системный подход в процессе моделирования решения практических задач.
	Студент демонстрирует умения многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и	Студент демонстрирует достаточно высокие умения многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной	Студент демонстрирует недостаточные умения многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной	Не демонстрирует умения многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-

	научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	исследовательских и профессиональных задач.
	Применяет разные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.	Иногда испытывает трудности в процессе применения дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.	Применяет простые дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.	Не может применить дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.
	Проводит качественную критическую оценку вариантов действий в процессе решения практической задачи и устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	Допускает незначительные ошибки при проведении критической оценки вариантов действий в процессе решения практической задачи и установлении причинно-следственных связей между своими действиями и полученными результатами.	Испытывает сложности при проведении критической оценки вариантов действий в процессе решения практической задачи и установлении причинно-следственных связей между своими действиями и полученными результатами.	Не проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения практической задачи и не устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.
Оценочное средство – практическое задание				
УК-4 ПК-11	Студент демонстрирует полное понимание проблемы,	Студент демонстрирует значительное понимание проблемы,	Студент демонстрирует частичное понимание проблемы, имеет	Студент не справляется с задачей отбора необходимой информации, не

	владеет разносторонним и навыками и приемами выполнения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Содержание глубокое и всестороннее. Работа целостна, использован творческий подход.	правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками решения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. В основном, работа ясная и целостная.	знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. Частично присутствует интеграция элементов в целое, но работа неоригинальна, и/или незакончена.	способен устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами, осуществляя интерпретацию и анализ текста допускает значительные неточности.
	Студент способен последовательно, четко и логично подбирать, и систематизировать информацию, устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами. Владеет методами интерпретации и анализа художественного текста.	Студент подбирает и систематизирует информацию, устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами, а также планирует свои действия по интерпретации и оценке художественного текста.	Студент способен подбирать информацию, устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами, планировать свои действия по интерпретации и оценке художественного текста, способен осуществлять интерпретацию текста, при этом допускает небольшие неточности.	
	Компетентно выстраивает работу с художественным текстом с использованием информационно-коммуникативных технологий.	Демонстрирует на достаточном уровне умения интерпретации и анализа художественного текста. Использует информационно-	При интерпретации и оценке художественного текста допускает неточности и ошибки.	

		коммуникативные технологии.		
Оценочное средство – тест				
УК-4 ПК-11	от 87% правильных ответов и выше отлично	от 75% до 86% правильных ответов хорошо	от 60% до 74% правильных ответов удовлетворительно	до 60 % правильных ответов неудовлетворительно

Контрольное задание оценивается по 100-балльной шкале, которая переводится в пятибалльную шкалу в соответствии с действующим на текущий момент Положением о рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов:

- оценка «5» выставляется в случае, если студент выполнил 87–100 % типового задания;
- оценка «4» выставляется в случае, если студент выполнил 75–86 % типового задания;
- оценка «3» выставляется в случае, если студент выполнил 60–74 % типового задания;
- оценка «2» выставляется в случае, если студент выполнил менее 60 % типового задания.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ

Целью промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Интерпретация немецкоязычного текста» является оценка уровня сформированности компетенций в результате усвоения знаний, приобретения умений, навыков и опыта деятельности в рамках освоения дисциплины (модуля) «Интерпретация немецкоязычного текста».

Процедура оценивания проводится по окончании освоения дисциплины (модуля). Оценка уровня сформированности компетенций на этапе их формирования определяется на основании собеседования, практического задания и теста, включающих теоретические вопросы и практические задания, в которых обучающемуся предлагают осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы; при этом актуализируется определенный комплекс знаний, необходимый для разрешения данной проблемы. Оценивание ответов обучающихся проводится в соответствии с приведенными критериями.

Контрольное задание Практическое задание выполняется обучающимися в течение 90 минут и сдается преподавателю.

Контрольное задание Тест выполняется обучающимися в течение 60 минут и сдается преподавателю.

Собеседование предполагает устные ответы обучающихся по заранее известным темам (список тем для собеседования приведен в фонде оценочных средств). Преподаватель имеет право задавать дополнительные вопросы в рамках темы собеседования.

На основании ответов оценивается уровень сформированности компетенций на этапе их формирования в рамках дисциплины (модуля) «Интерпретация немецкоязычного текста», а также уровень знаний, умений, навыков и опыта деятельности, по результатам выставляется отметка о зачете. Результаты проведения процедуры в установленном порядке проставляются преподавателем в зачетные книжки обучающихся и электронные ведомости, и представляются в дирекцию института. По результатам проведения процедуры оценивания преподавателем делается вывод о результатах промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Интерпретация немецкоязычного текста».